

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК ЭТАП ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

К показателям профессиональной компетентности будущих переводчиков относится умение анализировать текст, как на иностранном, так и на родном языке и адекватно декодировать его смысловое содержание с целью последующего перевода. Это определяется как текстовая компетенция, которая включает осознанное понимание текста в целом и умение пользоваться правилами текстопорождения в соответствии с замыслом автора текста, условиями коммуникации и характеристиками адресата. Такое понимание профессиональной компетентности переводчиков наиболее полно и убедительно, на наш взгляд, представлено в работах В. Н. Комиссарова, где подчеркивается комплексный характер процесса перевода как «сложного и многогранного вида умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов» (Комиссаров, 2001). В. Н. Комиссаров подчеркивает при этом, что овладение переводческой компетенцией означает владение умением выбирать и применять принципы, методы и приемы перевода по-разному, в зависимости от конкретных условий, к разным текстам и для разных целей.

На стадии предпереводческого анализа текста любой функционально-стилистической принадлежности переводчик актуализирует в своей памяти весь запас знаний о системе, норме и узусе языка, о правилах использования единиц языка, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения и т.п. Его задача усложняется тем, что сфера и цели коммуникации, дальнейший выбор и способ употребления языковых средств задаются оригиналом и не зависят от его собственного желания. Поэтому студент-переводчик должен получить в процессе обучения в рамках формирования языковой компетенции, как в рецептивном, так и в продуктивном плане знания и навыки использования определенного алгоритма действий на этапе ознакомления с текстом перевода и его декодирования. Такое целеполагание лежит в основе проведения практических учебных занятий по дисциплине «Лингвостилистический анализ письменного текста».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ письменного текста» базируется на знании учебных дисциплин «Стилистика», «Зарубежная литература», «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности», «Письменный перевод». В этом смысле дисциплина может быть определена как комплексная, общегуманитарная и в определенном смысле творческая, помогающая обозначить некоторые параметры текста, значимые для этапа предпереводческого анализа. Наиболее проработанной и общепризнанной моделью предпереводческого анализа является модель, разработанная немецким переводоведом Кристианой Норд (1989), которая включает как ряд вопросов для анализа экстралингвистической ситуации и других экстралингвистических факторов текста, так и ряд вопросов, относящихся к структурно-семантической и содержательной характеристике исходного текста.

Представляется, что заложенные в содержание учебной программы по дисциплине «Лингвостилистический анализ письменного текста» цель, задачи и тематическое содержание соответствуют вышеуказанному пути по созданию при обучении предпереводческому анализу алгоритма анализа исходного текста. В качестве примера обозначенных в программе задач можно назвать следующие: совершенствование практических знаний о стилистических нормах разноуровневых средств выразительности; формирование и развитие умения последовательно и адекватно интерпретировать текстовую информацию различных уровней: содержательно-фактуальную, содержательно-подтекстовую и содержательно-концептуальную; совершенствование умения анализировать языковые средства с точки зрения их выразительного потенциала и функций в тексте; совершенствование навыка сравнительно-сопоставительного анализа.

Указанные задачи подтверждают общую направленность обучения означенной дисциплине на развитие умения комплексного подхода к анализу лингвистических, стилистических явлений и переводческих аспектов текста с учетом междисциплинарного характера изучаемой дисциплины. При этом основной акцент делается на практических занятиях на жанрово-стилистические и стилистические особенности анализируемого текста, которые составляют его композицию и языковое исполнение содержания.

Другими словами, студент-переводчик должен научиться раскрывать, в первую очередь, закрепленные в определенном языковом континууме формы представления информации, особенности ее расположения, структурирования и языкового оформления в рамках различных функциональных и социальных контекстов. Безусловно, на понимание переводчиком текста оригинала во многом влияют формальные признаки, присущие текстам того или иного функционального стиля. Так, например, обучаемые должны обладать и совершенствовать знания того, что формальными признаками текстов официально-делового стиля является обязательное наличие модальных глаголов, глаголов приказания и побуждения, глаголов в форме повелительного наклонения и в сослагательном наклонении, канцеляризма и начальные

и завершающие текст формулы выражения уважения. Определение текста научно-технического функционального стиля должно сопровождаться определением наличия терминологической лексики – простых, сложных, сокращенных, многокомпонентных терминов и т.п. Студентам предлагается декодировать тексты функционального стиля обиходного общения по таким формальным признакам, как употребление просторечных лексических единиц, неполноструктурная оформленность предложений-высказываний, обилие языковых средств субъективной оценки, наличие окказионализмов и т.п.

Наиболее продуктивна, с нашей точки зрения, не только работа с различными по жанру и функциональной принадлежности текстами, но также сопоставительный анализ параллельных художественных и нехудожественных текстов для выявления черт сходства и различия оригинального языкового материала и текста на переводящем языке. Опыт проведения практических занятий однозначно свидетельствует о значимости такого вида работы с целью обучения студентов умению определять, в какой степени воплощен авторский замысел в переведенном тексте, насколько соотнесены и адекватны специфика использования образных средств и уровень эквивалентности передачи национального колорита исходного текста в языке перевода и т.п.

Из вышесказанного следует, что знание жанровых и функционально-стилистических особенностей текста играет первостепенную роль при создании в последующем качественного перевода. Тем более это касается анализа художественного текста, в процессе обработки которого информация по результатам лингвостилистического анализа может быть совершенно различной у разных студентов, поскольку литературный текст является не только единством языка, образов и идейного содержания, но и целостным объектом активного восприятия отдельным субъектом-читателем.

Следует сделать общий вывод в том смысле, что лингвостилистический анализ текста помогает определить, насколько студентом-переводчиком понят и осмыслен исходный текст, как им использован личный социальный опыт для раскрытия смысла исходного текста и каковы его дальнейшие действия при осуществлении предпереводческого анализа и передачи текста на язык перевода. Результаты позволяют преподавателю дать предварительную оценку деятельности студента как переводчика, выявить уровень его переводческой компетенции и переводческой способности и дать соответствующие рекомендации.